

No. 40814

**Netherlands
and
United Arab Emirates**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates
for the avoidance of double taxation on income and profits derived from
international air transport. Abu Dhabi, 19 January 1992**

Entry into force: *17 November 1992 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 17 December
2004*

**Pays-Bas
et
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Émirats arabes unis tendant à éviter la
double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international.
Abou Dhabi, 19 janvier 1992**

Entrée en vigueur : *17 novembre 1992 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 17 décembre
2004*

(٢) لن تخضع المؤسسات التابعة للدولة المتعاقدة ، للضريبة المشار إليها في المادة (١) للدخل والارباح المشار إليها في المادة (٢) ، في الدولة المتعاقدة الاخرى للفترات السابقة لتاريخ نفاذ الإتفاقية .

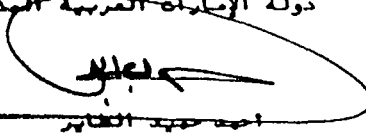
مادة ١٠

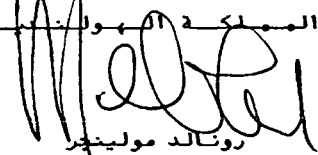
شروط إنهاء الإتفاقية

بشرط مضمون أحكام المادة (٥) فإن هذه الإتفاقية تظل نافذة المفعول لأجل غير محدد ، ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاءها عن طريق إخطار الدولة المتعاقدة الاخرى برغبتها في إنهائها ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل إنتهاء أي سنة ميلادية ب ستة اشهر على الأقل وبمعد مرور خمس سنوات من تاريخ نفاذ الإتفاقية . وفي هذه الحالة فإن نفاذ هذه الإتفاقية ينتهي في اليوم الاول من يناير من السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون ادناه والمفوضون من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

تم تحرير هذه الإتفاقية في هذا اليوم التاسع مقر من شهر يناير ١٩٩٢م الموافق الرابع عشر من رجب ١٤١٢ هـ بثلاث لغات ، العربية ، الهولندية ، والإنجليزية ولهم نفس الحجية . وفي حالة حدوث خلاف بالنسبة لتفسير هذه الإتفاقية بين النمين الهولندي والعربي يمود النص الإنجليزي ،

عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة

أحمد محمد الطاير
وزير الدولة لشؤون المالية والمصارف

عن حكومة
المملكة الهولندية

رونالد مولينور
مغير المملكة الهولندية

مادة ٧

الإجراءات الودية

تتمس السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين عن طريق الإتصال الودي ، إلى توعية أي صوبيات وشكوك تنشأ بخصوص تفسير هذه الإتفاقية أو تطبيقها . إنَّ المشاورات التي تطلبها السلطات المختصة في الدولة المتعاقدة سوف تبدأ خلال (٩٠) يوماً من تاريخ إستلام مثل هذا الطلب .

مادة ٨

تمديد نطاق الإتفاقية ليشمل الأراضي الإقليمية

(١) فيما يتعلق بمملكة هولندا ، فإنَّ هذه الإتفاقية يمكن تمديدها ، إما بصفة شاملة ، أو في حدود أي تعديلات لازمة ، وذلك لتشمل أي من دولتي جزيرة أروبا ، أو جزر الانتيل الهولندية ، أو كل واحدة منهما وذلك في حالة قيام الدولة المعنية بفرش هراشيب مشابهة من حيث الطبيعة لتلك التي تغطيها هذه الإتفاقية . وسوف يسري هذا التمديد في مثل هذا التاريخ ووفقاً للتمديدات والشروط - بما فيها شروط إنهاء الإتفاقية - حسب ما يمكن تحديده والإتفاق عليه عن طريق تبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية .

(٢) ما لم يتم الإتفاق على غير ذلك ، فإن إنهاء هذه الإتفاقية لن ينطبق في أي من الأراضي أو الدول التي تمَّ التمديد إليها بموجب أحكام هذه الإتفاقية .

مادة ٩

نفاذ الإتفاقية

(١) تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة المتعاقدة الأخرى ، عبر القنوات الدبلوماسية ، عن الإجراءات القانونية المطلوبة لوضع هذه الإتفاقية موضع النفاذ . ويكون تاريخ النفاذ هو اليوم الثلاثين من تاريخ إستلام الإخطارات .

(.. / .. يتبع)

- (أ) الأرباح من إيجار وإمتنجان الطائرة .
(ب) الفوائد الناتجة من الودائع البنكية المرتبطة مباشرة
بعمليات الطائرة في النقل الجوي .
(ج) الدخل والأرباح الناتجة عن مشروعات التدريب والإدارة
والخدمات الأخرى التي تقدمها تلك المؤسسة إلى مؤسسة
الدولة المتعاقدة الأخرى .
(د) تطبيق أحكام الفقرات ١ ، ٢ ، ٣ أيضاً على الدخل والأرباح
الناتجة عن المماهة في مجموعة عمل مشترك أو وكالة دولية
لتشغيل الطائرات .

مادة ٤

المتدربين

إن الفرد الذي يكسب في دولة من الدولتين المتعاقبتين خبرة فنية
أو مهنية أو إدارية خاصة بتشغيل الطائرات كمتخدم في مؤسسة تابعة
للدولة المتعاقدة الأخرى والتي تقوم بتشغيل الخدمات الجوية في النقل
الدولي يكون معفياً من الضريبة في الدولة الأولى بالنسبة إلى المكافأة
المنفوعة من المؤسسة المذكورة أعلاه لهذا الغرض وذلك لمدة ثلاث سنوات .

مادة ٥

شرط إعادة التفاوض

إذا خضعت مؤسسة تابعة للمملكة الهولندية فيما يتعلق بالدخل
والأرباح المشار إليها في المادة (٢) لآلية ضريبة من النوع المشار إليه
في المادة (١) في أي دولة تكون فيها طيران الخليج ناقل وطني ، تقوم
الدولتان المتعاقدتان وبدون تأخير بالتفاوض بقصد تعديل الإعفاءات
الواردة في المادة الثالثة من هذه الإتفاقية .

المادة ٦

إعادة الضرائب

في حالة فرض ضريبة وتحصيلها بواسطة دولة متعاقدة وذلك خلال
لاحكام هذه الإتفاقية فإن طلبات إعادة هذه الضريبة يجب إيداعها لدى
الجهات المختصة لتلك الدولة خلال فترة ثلاث سنوات بعد إنتهاء السنة
المالية التي تم فيها فرض الضريبة وان الضريبة التي تم تحصيلها سواء
تماد خلال ست أشهر من تاريخ تقديم مثل هذا الطلب .

(.. / .. يتبع)

(>) تعني عبارة " تشغيل طائرة " عمليات النقل الجوي للأشخاص والأمتعة والمواسي والبضائع أو البريد بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة ويشمل بيع التذاكر أو المستندات المشابهة لمثل هذا النقل .

(ط) تعني عبارة " الملطة المختمة " :-

(١) بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة ، وزير المالية والصناعة أو ممثله المخول بذلك .

(٢) بالنسبة لهولندا ، وزير المالية أو ممثله المخول بذلك .

لدى تطبيق أحكام هذه الإتفاقية من قبل دولة متعاقدة ، أي عبارة غير محددة المعنى فيها سوف يكون لها ما لم يقتضي سياق النص غير ذلك نفس معناها الوارد في القوانين المطبقة في تلك الدولة وخاصة بالضرائب موضوع هذه الإتفاقية .

مادة ٣

تجنب الإزدواج الضريبي

(١) يعنى من الضرائب في الدولة المتعاقدة الأخرى الدخل والأرباح الناتجة عن عمليات النقل الجوي بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة بنفس النظر عن الطريقة التي فرضت بها .

(٢) يعنى من الضرائب في الدولة المتعاقدة الأخرى الدخل والأرباح الناتجة عن تحويل ملكية الطائرة والممتلكات المنقولة المرتبطة بعمليات تلك الطائرة والتي تعمل في الحركة الدولية بواسطة مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة وذلك بنفس النظر عن الطريقة التي فرضت بها .

(٣) لأغراض هذه المادة ، إنَّ الدخل والأرباح التي تجنيها مؤسسة دولة متعاقدة من عملياتها في حركة النقل الجوي تشمل الدخل والأرباح التي تجنيها تلك المؤسسة من الأنشطة المرتبطة مباشرة بالتأجير الطاريء لعمليات الطائرة وخاصة :-

(.. / .. يتبع)

مادة ٢

تعريفات

- (أ) لأغراض هذه الإتفاقية ما لم يقتضى النص غير ذلك :-
- (أ) إنَّ عبارة " الدولة المتعاقدة " ، " والدولة المتعاقدة الأخرى " تعني دولة الإمارات العربية المتحدة ، أو مملكة هولندا حسب مقتضيات النص ، إنَّ عبارة " الدولتين المتعاقدتين " تعني دولة الإمارات العربية المتحدة والمملكة الهولندية .
- (ب) وفيما يتعلق بمملكة هولندا فإنَّ الإتفاقية الحالية سوف تطبق على ذلك الجزء من مملكة هولندا الواقع فقط في أوربا .
- (ج) عبارة " ضريبة " تعني ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة أو المملكة الهولندية حسب مقتضيات النص ،
- (د) تشمل عبارة " شخص " فرد ، شركة أو مجموعة اشخاص ،
- (هـ) تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " أي شخص بمقتضى قانون تلك الدولة خاضع للضريبة هناك بسبب إقامته أو مكانه أو مكان إدارته الفعلية أو أي معيار آخر ذات طبيعة مشابهة .
- (و) " مؤسسة الدولة المتعاقدة " " ومؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى " تعني على التوالي مؤسسة تتم إدارتها بواسطة مقيم في دولة متعاقدة ومؤسسة تتم إدارتها بواسطة مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وتشمل هذه العبارات المؤسسات التي يتم تحويلها للعمل فسي الخدمات الجوية بين الدولتين المتعاقدتين ،
- (ز) تعني عبارة " الملاحة الجوية " أي نقل جوي بواسطة طائرة ، مملوكة أو مستأجرة بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة فيما عدا في حالة تشغيل الطائرة بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(.. / ..) يتبع)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين
المملكة الهولندية ودولة الإمارات العربية المتحدة
لتجنب الإزدواج الضريبي على الدخل والأرباح
الناجمة من النقل الجوي الدولي

إنّ حكومة مملكة هولندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ،
رغبة منهما في عقد إتفاقية لتجنب الإزدواج الضريبي على الدخل والأرباح
الناجمة من النقل الجوي الدولي .

قد إتفقتا على ما يلي :-

مادة ١

الضرائب

(١) الضرائب المشمولة بهذه الإتفاقية هي :-
في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة ،

(أ) ضريبة الدخل التي تفرضها حكومة دولة الإمارات العربية
المتحدة .

(ويشار إليها فيما بعد بـ " ضريبة " دولة الإمارات العربية
المتحدة ") ،

(ب) في حالة مملكة هولندا ،

ضريبة الشركات .

ضريبة الدخل .

ضريبة الأجور .

(ويشار إليها فيما بعد بـ " ضريبة " المملكة الهولندية ") .

(٢) سوف تخضع لهذه الإتفاقية أيضاً أية ضرائب مطابقة أو مشابهة بمفهوم
جوهرية أو ضرائب على رأس المال والتي تفرضها أي من الدولتين
المتماقتتين أو أي من تقسيماتها بعد توقيع هذه الإتفاقية كإضافة
إلى أو لتحل محل الضرائب المشار إليها في الفقرة (١) من هذه
المادة .

(.. / .. يتبع)

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. De belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken zijn:

a. in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten:
de inkomstenbelasting geheven door de Federale Regering van de Verenigde Arabische Emiraten
(hierna te noemen: belasting van de Verenigde Arabische Emiraten);

b. in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden:
– de vennootschapsbelasting,
– de inkomstenbelasting,
– de loonbelasting
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen en belastingen op vermogenswinsten die door een van de Overeenkomstsluitende Staten en zijn onderdelen, na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast, of in de plaats van de belastingen genoemd in het eerste lid van dit artikel, worden geheven.

Artikel 2

Begripsbepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende

Staat" en „de andere Overeenkomstsluitende Staat" de Verenigde Arabische Emiraten of het Koninkrijk der Nederlanden, al naar de context vereist;

de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten" betekent de Verenigde Arabische Emiraten en het Koninkrijk der Nederlanden;

b. is wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;

c. betekent de uitdrukking „belasting" belasting van de Verenigde Arabische Emiraten of Nederlandse belasting, al naar de context vereist;

d. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat" en „onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

deze uitdrukkingen worden geacht die ondernemingen te omvatten die zijn aangewezen voor het onderhouden van luchtdiensten tussen de Overeenkomstsluitende Staten;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een eigen, gehuurd of gecharterd luchtvaartuig, dat geëxploiteerd wordt door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „exploitatie van luchtvaartuigen" vervoer door de lucht van personen, bagage, dieren, goederen of post, door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen de verkoop van plaatsbewijzen of soortgelijke bescheiden voor dat vervoer;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

i) in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten de Minister van Financiën en Industrie of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii) in het geval van Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Bij de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders

vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving die in die Overeenkomstsluitende Staat van kracht is met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 3

Vermijding van dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Inkomsten en winsten verkregen uit de vervreemding van luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten inkomsten en winsten verkregen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer, inkomsten en winsten verkregen door die onderneming uit werkzaamheden die rechtstreeks samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van luchtvaartuigen, in het bijzonder:

- a. voordelen uit de verhuur of lease van luchtvaartuigen;
- b. interest op bankdeposito's die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer;
- c. inkomsten en winsten verkregen uit opleidingsprogramma's, het voeren van beheer of andere diensten verleend door die onderneming aan een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

4. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten en winsten uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal agentschap.

Artikel 4

Stagiaires

Een natuurlijke persoon die in een van de Overeenkomstsluitende Staten technische ervaring dan wel beroeps- of bedrijfservaring opdoet met betrekking tot de exploitatie van luchtvaartuigen als werknemer van een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat die luchtdiensten onderhoudt in het internationale ver-

keer wordt voor een periode van drie jaar vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat met betrekking tot zijn voor dat doel van de voornoemde onderneming ontvangen beloningen.

Artikel 5

Heronderhandelingsclausule

Indien een onderneming van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de inkomsten en winsten zoals bedoeld in artikel 3 in een van de andere Staten waarvan Gulf Air de nationale luchtvaartmaatschappij is, wordt onderworpen aan een in artikel 1 bedoelde soort van belasting, gaan de Overeenkomstsluitende Staten onverwijld onderhandelingen aan ten einde de vrijstellingen waarin door artikel 3 van deze Overeenkomst wordt voorzien, dienovereenkomstig aan te passen.

Artikel 6

Teruggaaf

Indien belasting is geheven en geïnd door een Overeenkomstsluitende Staat in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst, dienen verzoeken om teruggaaf van belasting te worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten van die Staat binnen een periode van drie jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven en wordt de aldus geïnde belasting binnen zes maanden na de datum van zulk een verzoek teruggegeven.

Artikel 7

Regeling voor onderling overleg

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Overleg waarom door een bevoegde autoriteit van een Overeenkomstsluitende Staat is verzocht, vangt aan binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van zulk een verzoek.

Artikel 8

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan deze Overeenkomst hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen

worden uitgebreid tot de landen Aruba of de Nederlandse Antillen of tot beide landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van de datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van deze Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst ten aanzien van het gebied of land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

Artikel 9

Inwerkingtreding

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de andere langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wettelijk vereiste procedures. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van deze kennisgevingen.

2. Ondernemingen van een Overeenkomstsluitende Staat worden met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde belastingen in de andere Overeenkomstsluitende Staat niet in de belastingheffing betrokken ter zake van in artikel 3 bedoelde inkomsten en winsten uit perioden voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 10

Beëindiging

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 5 blijft deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan haar beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden.

In dat geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn vanaf de eerste dag van januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Abu Dhabi, de 19de januari negentienhonderd en tweeënegentig overeenkomende met ¹⁾ in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

R. A. MOLLINGER

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten

AHMED HUMAID AL-JAYER

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INCOME AND PROFITS DERIVED FROM
INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on income and profits derived from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1. Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in the case of the United Arab Emirates, the income tax as imposed by the Federal Government of the United Arab Emirates

(hereinafter referred to as "United Arab Emirates Tax");

b) in the case of the Kingdom of the Netherlands,

- the company tax (vennootschapsbelasting),

- the income tax (inkomstcnbelasting),

- the wages tax (loonbelasting),

(hereinafter referred to as "Netherlands Tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and taxes on capital gains which are imposed by either Contracting State and any of its subdivisions, after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 2. Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Arab Emirates or the Kingdom of the Netherlands as the context requires;

the term "Contracting States" means the United Arab Emirates and the Kingdom of the Netherlands;

b) as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

c) the term "tax" means United Arab Emirates tax or Netherlands tax as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

these terms shall be deemed to include those enterprises which are designated to operate air services between the Contracting States;

g) the term "international traffic" means any transport by an aircraft, owned, leased or chartered, operated by an enterprise of a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "operation of aircraft" means the transportation by air of persons, baggage, animals, goods or mail by an enterprise of a Contracting State, including the sale of tickets or similar documents for such transportation;

i) The term "competent authority" means:

i) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance and Industry or his authorised representative;

ii) in the case of the Netherlands the Minister for Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3. Avoidance of double taxation

1. Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

2. Income and profits derived from the alienation of aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

3. For the purposes of this Article, income and profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic include income and profits derived by that enterprise from activities directly connected with and incidental to the operation of aircraft, in particular:

a) profits from the rental or lease of aircraft;

b) interest derived from bank deposits directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

c) income and profits derived from training schemes, management and other services rendered by that enterprise to an enterprise of the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 4. Trainees

An individual who acquires in one of the Contracting States technical, professional or business experience with respect to the operation of aircraft as an employee of an enterprise of the other Contracting State which operates air services in international traffic shall be exempt from tax in the first-mentioned State with respect to his remuneration received from the afore-mentioned enterprise for such purpose for a period of three years.

Article 5. Renegotiation clause

If an enterprise of the Kingdom of the Netherlands with respect to income and profits referred to in Article 3 is charged to any tax of the kind referred to in Article 1 in one of the other States of which Gulf Air is the national carrier, the Contracting States shall open negotiations without delay with a view to adjust accordingly the exemptions afforded by Article 3 of this Agreement.

Article 6. Refund

Where tax has been levied and collected by a Contracting State contrary to the provisions of this Agreement, applications for the refund of tax have to be lodged with the competent authority of that State within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied and the tax so collected shall be refunded within six months from the date of such application.

Article 7. Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. Consultation requested by the competent authority of a Contracting State shall begin within 90 days from the date of the receipt of such request.

Article 8. Territorial extension

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate the application of this Agreement to any territory or country to which it has been extended under this Article.

Article 9. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of these notifications.

2. Enterprises of a Contracting State will not be charged to tax referred to in Article 1 for income and profits referred to in Article 3 in the other Contracting State for periods prior to the date of the entry into force of this Agreement.

Article 10. Termination

Subject to the provisions of Article 5, this Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following that of the entry into force.

In such event this Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the second calendar year following that in which the notice has been given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi this nineteenth day of January one thousand nine hundred and ninety two corresponding to 14th Rajab 1412 in two originals, each in the Netherlands, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R. A. MOLLINGER

For the Government of the United Arab Emirates:

AHMED HUMAID AL-JAYER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉMIRATS
ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR
LES REVENUS PROVENANT DU TRANSPORT AÉRIEN
INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Émirats arabes unis,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition sur les revenus et les bénéfices provenant du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Impôts visés

1. Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont :

a) dans le cas des Emirats arabes unis, l'impôt sur le revenu tel qu'imposé par le Gouvernement fédéral des Emirats arabes unis

(ci-après dénommé " l'impôt des Émirats arabes unis ");

b) dans le cas du Royaume des Pays-Bas,

- l'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting),

- l'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting),

- l'impôt sur les salaires (loonbelasting),

(ci-après dénommés " l'impôt néerlandais ") .

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue et aux impôts sur la plus-value du capital qui seraient imposés par l'un des Etats contractants et par l'une quelconque de ses subdivisions après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent les Emirats arabes unis ou le Royaume des Pays-Bas, selon le contexte;

l'expression " les Etats contractants " désigne les Emirats arabes unis et le Royaume des Pays-Bas;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement à la partie du Royaume qui est située en Europe;

c) l'expression " impôt " désigne l'impôt des Émirats arabes unis ou l'impôt néerlandais, selon le contexte;

d) le terme " personne " désigne une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

e) l'expression " résident d'un État contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue;

f) les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

ces expressions sont réputées inclure les entreprises désignées pour exploiter des services aériens entre les Etats contractants;

g) l'expression " trafic international " désigne tout transport par un aéronef appartenant à une entreprise de l'un des Etats contractants, loué ou affrété et exploité par une telle entreprise, à moins que l'aéronef ne soit exploité qu'entre des localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant;

h) l'expression " exploitation d'un aéronef " désigne le transport par voie aérienne des personnes, des bagages, du bétail, des marchandises ou du courrier par une entreprise d'un Etat contractant, et comprend la vente de billets ou titres analogues de transport;

i) l'expression " autorité compétente " désigne :

i) dans le cas des Emirats arabes unis, le Ministre des finances et de l'industrie ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qu'elle a en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 3. Dispositions tendant à éviter la double imposition

1. Les revenus et bénéfices provenant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant, indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

2. Les revenus et les bénéfices provenant de l'aliénation d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant et les biens meubles utilisés pour l'exploitation de cet aéronef sont exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant, indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

3. Aux fins de l'application du présent article, les revenus et bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international comprennent les revenus et bénéfices tirés par cette entreprise d'activités liées directement ou indirectement à l'exploitation de l'aéronef et notamment :

a) les bénéfices de la location ou de l'affrètement d'un aéronef;

b) les intérêts perçus au titre de dépôts bancaires liés directement à l'exploitation de l'aéronef en trafic international;

c) les revenus et bénéfices provenant de plans de formation, de services de gestion et autres services rendus par cette entreprise à une entreprise de l'autre Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également aux revenus et bénéfices découlant de la participation à un pool, à une entreprise commune ou à un organisme international d'exploitation.

Article 4. Stagiaires

Une personne physique, qui acquiert dans l'un des Etats contractants une expérience technique ou professionnelle, ou une expérience des affaires touchant à l'exploitation d'un aéronef, en qualité d'employé d'une entreprise d'un autre Etat contractant qui exploite des services aériens en trafic international, n'est pas imposable dans le premier Etat sur la rémunération reçue de ladite entreprise à ce titre pendant une période de trois ans.

Article 5. Clause de renégociation

Si une entreprise du Royaume des Pays-Bas est assujettie à des impôts du type visé à l'article premier au titre de revenus et bénéfices visés à l'article 3 dans l'un des autres Etats où Gulf Air est le transporteur national, les Etats contractants entament sans délai des négociations en vue d'ajuster en conséquence les exonérations prévues à l'article 3 du présent Accord.

Article 6. Remboursement

Lorsqu'un impôt a été exigé et perçu par un Etat contractant en contradiction avec les dispositions du présent Accord, les demandes de remboursement doivent être présentées à l'autorité compétente dudit Etat dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été demandé et la somme perçue sera remboursée dans les six mois suivant la date de cette demande.

Article 7. Procédure d'accord mutuel

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord mutuel toute difficulté ou doute né de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord. Les consultations demandées par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont ouvertes dans les 90 jours suivant la date de la réception de cette demande.

Article 8. Extension territoriale

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord peut être étendu en totalité, ou avec les modifications nécessaires le cas échéant, à Aruba ou aux Antilles Néerlandaises, ou encore aux deux, quand le " land " concerné impose des impôts sensiblement analogues à ceux auxquels s'applique le présent Accord. Toute extension à ce titre prend

effet à compter de la date qui aura été convenue dans un échange de notes par la voie diplomatique, sous réserve de toutes modifications et conditions, y compris en matière de dénonciation, qui pourraient y être mentionnées.

2. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas également fin à l'application des dispositions du présent Accord à tout territoire ou pays auquel il a été étendu en vertu du présent article.

Article 9. Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant informe l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour son entrée en vigueur. L'Accord prend effet le trentième jour suivant la dernière de ces notifications.

2. Les entreprises d'un Etat contractant ne sont pas assujetties aux impôts visés à l'article premier pour les revenus et bénéfices visés à l'article 3 dans l'autre Etat contractant au titre de périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Dénonciation

Sous réserve des dispositions de l'article 5, le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer par une notification à cet effet transmise par la voie diplomatique six mois au moins avant la fin de toute année civile, après la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur.

En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets à compter du 1er janvier de la deuxième année civile suivant celle où la notification a été donnée.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Abu Dhabi le 19 janvier 1992, date correspondant au 14 Rajab 1412, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. A. MOLLINGER

Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

AHMED HUMAID AL-JAYER

